

Минобрнауки России

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Оренбургский государственный университет»
(Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ)

Кафедра иностранных языков

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ**

«Б1.Д.В.Э.5.1 Теория и практика перевода 1-го языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

(код и наименование направления подготовки)

«Английский язык», «Немецкий язык»

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2025

Рабочая программа дисциплины «Б1. Д.В.Э.5.1 Теория и практика перевода 1-го языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

иностранных языков
наименование кафедры

протокол № 6 от «05» февраля 2025 г.

Заведующий кафедрой

иностранных языков

наименование кафедры



подпись

Д. С. Лапенков

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность



подпись

Д. С. Лапенков

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой

иностранных языков

наименование кафедры



подпись

Д. С. Лапенков

расшифровка подписи

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

44.03.05 Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки)

наименование:



личная подпись

С. М. Абрамов

расшифровка подписи

Заведующий библиотекой



личная подпись

М. В. Камышанова

расшифровка подписи

Начальник ОИТ



личная подпись

М. В. Сапрыкин

расшифровка подписи

© Лапенков Д.С., 2025

© Орский гуманитарно-технологический институт
(филиал) ОГУ, 2025

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются ознакомить студентов с базовыми категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Обучающиеся должны овладеть понятиями эквивалентности (адекватности) перевода, принципами и приемами перевода лексических единиц разных групп, социолингвистическими и прагматическими аспектами перевода.

Задачами дисциплины являются:

1. Освоить основные положения современной теории перевода;
2. Сформировать знание об истории развития и становления теории перевода как науки;
3. Сформировать навыки использования основных приемов перевода и способов их использования для достижения необходимой адекватности (эквивалентности) перевода;
4. Научить выполнять с помощью словарей письменный перевод с английского языка на русский и обратно, достигая максимально возможного уровня эквивалентности;
5. Сформировать умение владеть приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.33 Практика устной и письменной речи английского языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4-В-1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами УК-4-В-2 Ведет деловую коммуникацию в письменной и электронной форме, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	Знать: принципы построения и логику устной и письменной речи; типологию речевых высказываний. Уметь: разработать тему на этапах замысла, построения, словесного воплощения; основные направления совершенствования навыков грамотного письма и говорения; читать тексты, которые имеют отношение к профессиональной деятельности; использовать полученные знания для развития своего общекультурного и профессионального потенциала. Владеть: различными видами и схемами аргументации и контраргументации;

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		различными смысловыми моделями; техникой запоминания; техникой речи; основными ораторскими приемами; необходимыми навыками общения; иностранным языком в объеме, достаточном для поиска необходимой информации в Интернете и работы в сети.
ПК*-2 Способен обеспечить педагогическое сопровождение достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающихся	ПК*-2-В-1 Знает место преподаваемого предмета в структуре учебной деятельности; возможности предмета по формированию УУД; специальные приемы вовлечения в учебную деятельность по предмету обучающихся с разными образовательными потребностями; современные педагогические технологии реализации компетентного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения	<u>Знать:</u> - методы мотивирования обучающихся к учебно-познавательной деятельности; - предметно-методические подходы и современные образовательные технологии при организации учебного занятия с учетом индивидуальных особенностей обучающихся; <u>Уметь:</u> - планировать достижение личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающихся; <u>Владеть:</u> - способностью развивать мотивационную сферу обучающихся в процессе обучения; - навыком применения методических подходов и образовательных технологий индивидуализации и дифференциации в профессиональной деятельности.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	10 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	35,25	35,25
Лекции (Л)	10	10
Практические занятия (ПЗ)	24	24
Консультации	1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа:	72,75	72,75
- самостоятельное изучение разделов (1-9);	30	30
- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий);	20	20
- подготовка к практическим занятиям;	10	10
- подготовка к рубежному контролю и т.п.)	12,75	12,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Предмет, задачи и методы теории перевода	11	1	2		8
2	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала	15	1	4		10
3	Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц	13	1	4		8
4	Основные виды перевода	11	1	2		8
5	Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов	11	1	2		8
6	Переводческие соответствия	14	2	4		8
7	Способы описания процесса перевода	11	1	2		8
8	Техника перевода	11	1	2		8
9	Прагматика перевода	11	1	2		8
	Итого:	108	10	24		74
	Всего:	108	10	24		74

4.2 Содержание разделов дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела
1	2	3
1	Предмет, задачи и методы теории перевода	Понятие «языковое посредничество». Перевод как вид языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
2	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала	Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности.

3	Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц	Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
4	Основные виды перевода	Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода.
5	Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов	Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов. Некоторые специфические черты русских газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе.
6	Переводческие соответствия	Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.
7	Способы описания процесса перевода	Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление.
8	Техника перевода	Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Использование пословного перевода в переводческом процессе.
9	Прагматика перевода	Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Черновой, рабочий и официальный перевод.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Предмет, задачи и методы теории перевода	2
2,3	2	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала	4
4,5	3	Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц	4
6	4	Основные виды перевода	2
7	5	Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов	2
8,9	6	Переводческие соответствия	4
10	7	Способы описания процесса перевода	2
11	8	Техника перевода	2
12	9	Прагматика перевода	2
		Итого:	24

4.4 Самостоятельное изучение разделов дисциплины

№ раздела	Наименование разделов и тем для самостоятельного изучения	Кол-во часов
-----------	---	--------------

1	Виды адаптивного транскодирования.	2
2	Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.	2
3	Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.	2
4	Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.	4
5	Различная частотность употребления некоторых частей речи. Уточнение логической связи между высказываниями. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.	4
6	Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.	4
7	Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.	4
8	Прием местоименного повтора. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода.	4
9	Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	4
	Итого:	30

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Вильданова Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие [Электронный ресурс] / Вильданова Г. А. – М.: Директ-Медиа, 2015. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1

2 Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Тихонов А. А. – М.: Проспект, 2015. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024>

3 Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: ["http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721?id=90721"](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721?id=90721)

5.2 Дополнительная литература

1. Шимановская Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие [Электронный ресурс] / Шимановская Л. А. – Казань: КНИТУ, 2011. Электронный источник. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

2. Грамматические аспекты перевода [Текст] : учебное пособ. для студ. вузов по спец. "Перевод и переводоведение" напр. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.] . - М. : Академия, 2010. - 240 с. - (Высшее профессиональное образование) - ISBN 978-5-7695-5967-9.

3. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] : учебное пособие для студ. высш. учеб. завед по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова . - М. : Академия, 2009. - 176 с.. - (Высшее профессиональное образование) - ISBN 978-5-7695-5693-7

4. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. по спец. "Перевод и переводоведение", "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / В. Н. Крупнов . - М. : Академия, 2009. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование) - ISBN 978-5-7695-5347-9.

5.3 Периодические издания

1 Вестник Московского университета, Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. - N 2.

2 Журнал «Иностранные языки в школе с приложением».

5.4 Интернет-ресурсы

5.4.1. Современные профессиональные базы данных (в том числе международные реферативные базы данных научных изданий) и информационные справочные системы:

1. Библиотека Гумер - <https://www.gumer.info/> Доступ свободный.
2. Научная библиотека - <http://niv.ru/> Доступ свободный
3. Elibrary.RU - [www "http://www.elibrary.ru/"](http://www.elibrary.ru/). Доступ свободный. Необходима индивидуальная регистрация в локальной сети вуза.
4. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/> Доступ свободный.
5. Infolio - Университетская электронная библиотека – <http://www.infoliolib.info/>

5.4.2. Тематические профессиональные базы данных и информационные справочные системы (свободный доступ):

1. Online словарь и тезаурус Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
 2. British National Corpus (BNC) <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> Корпус английского языка.
 3. Все о языках, лингвистике, переводах. <http://linguistic.ru/>
 4. Oxford language dictionaries online (oldo) [https "https://www.oxfordlearnersdictionaries.com](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com)
- Инновационные лингвистические двуязычные словари Оксфордского университета

5.4.3. Электронные библиотечные системы

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» – <http://www.biblioclub.ru/> После регистрации доступ возможен из любой точки сети Интернет.

ЭБС «Лань» – <http://e.lanbook.com/> После регистрации доступ возможен из любой точки сети Интернет.

5.4.4 Дополнительные интернет-ресурсы

<http://jazyki.ru/lingvodidaktika/> - сайт, на котором представлены 20 тематических порталов об иностранных языках, профессии переводчика, филологии и лингвистике, науке и образовании, социальных сетях, блогах и форумах

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Тип программного обеспечения	Наименование	Схема лицензирования, режим доступа
Операционная система	РЕД ОС «Стандартная» для Рабочих станций	Образовательная лицензия от 11.07.2022 г. на 3 года для 240 рабочих мест в рамках соглашения о сотрудничестве с ООО «Ред Софт» № 305/06-22У от 28.06.2022 г.
Офисный пакет	Libre Office	Свободное ПО, https://libreoffice.org/download/license/
Комплекс программ для создания тестов, организации онлайн тестирования и предоставления доступа к учебным материалам	SunRav WEB Class	Лицензионный сертификат от 12.02.2014 г., сетевой доступ через веб-браузер к корпоративному portalу http://sunrav.org-ti.ru/
Просмотр и печать файлов в формате PDF	Adobe Reader	Бесплатное ПО, http://www.adobe.com/ru/legal/terms.html
Интернет-браузер	Opera	Бесплатное ПО, http://www.opera.com/ru/terms
	Google Chrome	Бесплатное ПО,

		http://www.google.com/intl/ru/policies/terms/
	Chromium	Свободное ПО, https://www.chromium.org/HomeChromium Свободное ПО, https://www.chromium.org/Home

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ.

Наименование помещения	Материальное-техническое обеспечение
Учебные аудитории - для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, - для групповых и индивидуальных консультаций; - для текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель, классная доска, мультимедийное оборудование (проектор, экран, ноутбук)
Помещение для самостоятельной работы обучающихся, для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) 1-318	Учебная мебель, компьютеры (3) с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ, программное обеспечение

Для проведения занятий лекционного типа используются следующие наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия:

- презентации к курсу лекций.